

APIRILA
30
AVRIL

Behaskane
Trinquet Irrintzina

6

SAGARNI



eguna

• **17.30etan :**
Idekitze ofiziala eta
sagarno jastatzea.

Ouverture officielle et dégustation du sagarno.

• **20.30etan :**
Sagarno afaria Amikuzeko
Ikastolak prestaturik eta
"Amikuze Kantuz"-ek
animaturik.

Repas cidrerie animé par
"Amikuze Kantuz".

S'inscrire avant le 25 avril à
l'Office de Tourisme
au 05.59.65.71.78 ou au
06.23.57.13.72 (places limitées).

• **Toute la soirée :**
Bertsolariak, txalaparta,
"Triki' Amik" (Amikuzeko
trikitilariak) , joaldunak,
banda...



le journal

Photo : e-mages

AMIKUTZUK antolaturik

Sagarno ekoizleak

Les producteurs de sagarno

Euskal Herriko 7 probintzietan, 87 sagarno egile dira. Baxe Nafarroa eta Lapurdin, bakoitzean 3 ekoizle dira, Araban 2 Bizkaian 5 eta Nafarroan 7. Gipuzkoan dira sagarno ekoizle gehienak, 67 ekoizle, hauetarik hamabostbat Astigarragako herrian berean kokatzen dira. Xiberoa da sagarno ekoizlerik ez duen herrialde bakarra.

Amikuzen antolatzen dugun lehen sagarno egun honen bidez ekoizle horietarik 10ek haien 2004. urteko sagarnoaren jastarazteko eta ezagutarazteko parada izanen dute. Ekoizle hauekin, hots profesionalekin mintzatzeko posibilitatea ukanen duzue molde ederrenean zerbitzatu baso baten inguruan. Produkzio handiena Bidasoaren hegoaldeetik heldu da (urtean guti gora behera 15 milioi litro ekoizten dira). Apirilaren 30ean Behaskanen antolatuko dugun Sagarno Eguna, botoiletan izanen diren sagarno desberdinen konparatzeko parada eta ekoizleen sustengatzeko posibilitatea eskeiniko die sagarno jastazaleer.

Euskal Herriko sagarno ekoizle historikoa, 120 urte hauetan eta sekulan gelditu gabe Biriatuko Camino Berri bada ere, Baxe Nafarroan sagarnoaren ekoizpena duela 20 urte berri abiatu zen, Lasako Aldakurrian, hauek sagarondoak landatu eta beren sagarnotegia ideki zutelarik. Duela hamabostbat urte Sagartzea elkarteak, aspaldiko sagar mota desberdinen atzemaitea eta berriaz landatzeko erabakia hartu zuen. Lekuko hogeitahamarbat laborari edota partikularrek abenturan parte hartu eta Donaixtin kokatzen den Eztigar kooperatiba muntatu zuten. Hendaiaiko Abadian ere bertan egin eta hektarea bat eta erdi sagarrondo ezarri zuten, aspaldiko sagar mota aintz landatuz. Bidasoaren iparraldean ere Sagarnoaren berbultzatzea haundituz joan da eta azken urteetan sagarnotegi berri batzu ere ikusten ditugu. Hala nola Baiónako Sagarmuin sagarnotegiak azken hiru urteetan bere sagarnoa ekoizten duen, Jatsuko Bordathio etxaldeak ere bere sagarnoa ekoizten du azken bi urte hauetan eta azkenik Azkaineko Txopinondok 1999az geroztik.

Urtarrila eta maiatza artean sagarnotegira joateko plazerra aintz haunditu da. Usaletan sartu bide ere, taldean sagarnoaren jastatzera joaitea, denbora berean afari on bat ere egiten dela. Giro eta besta gastronomiko horren jastatzerat gomitzen zaituztegu, heldu den Apirilaren 30ean Behaskanen, Baxe Nafarroan iraganen den sagarno Egunean parte hartuz, Txotx!

Ils sont 87 producteurs de sagarno (éthymologiquement vin de pomme) dans les sept provinces du Pays Basque : la Basse-Navarre et le Labourd comptent chacune 3 producteurs ou artisans, l'Araba 2, la Biscaye 5, et la Navarre 7. C'est le Gipuzkoa qui rassemble le plus de fabricants puisqu'ils sont 67, dont une quinzaine sur le seul village d'Astigarraga. Seule la Soule ne compte aujourd'hui aucun producteur de sagarno déclaré.

La première édition du sagarno eguna en Amikuze va permettre à dix de ces producteurs de venir présenter leur fabrication, et proposer de déguster le sagarno 2004, qui est d'ores et déjà un excellent cidre. Autour d'un verre servi à la perfection, vous aurez l'occasion de discuter avec ces professionnels du sagarno et du cidre. La majorité de la production (sur les environ 15 millions de litres produits en totalité par an) provient du Sud de la Bidasoa ; le Sagarno Eguna organisé à Behasque ce 30 avril permettra aux consommateurs présents de pouvoir comparer les différents produits présentés en bouteille et soutenir ainsi le développement de la production locale.

Si le producteur historique du sagarno du Pays Basque est incontestablement de Biriatou (Camino Berri) puisque sa production existe depuis 120 ans sans interruption, la Basse-Navarre a relancé le cidre et le sagarno il y a une vingtaine d'années avec Aldakurria de Lasse, qui a procédé à la plantation d'une pommeraie et a ouvert dans ce village sa propre cidrerie. Il y a quinze ans, l'association Sagartzea s'attachait à retrouver les variétés de pommes anciennes locales et à les replanter. Une trentaine d'agriculteurs locaux et de particuliers se sont lancés dans l'aventure qui a débouché naturellement sur la création d'une coopérative de production cidricole, Eztigar, dont le siège est basé à St-Just-Ibarre. Le domaine d'Abadia à Hendaye faisait de même en reconstituant un hectare et demi de verger aus dizaines de variétés ancestrales. La relance de la production de cidre et sagarno au Nord de la Bidasoa prend de l'envergure puisque trois cidreries se sont créées : la cidrerie Sagarmuin de Bayonne qui a commencé depuis 3 ans à produire son propre sagarno, celle du domaine de Bordathio à Jaxu il y a deux ans, et enfin celle de Txopinondo à Ascain en 1999. Le plaisir d'aller en cidrerie entre janvier et mars est beaucoup répandu, et il est maintenant ancré dans la tradition de s'y rendre en groupe pour y déguster le sagarno au txotx et le repas traditionnel qui l'accompagne. Vous êtes invité(e) à venir profiter de cette ambiance de fête gastronomique, lors du Sagarno Eguna organisé le 30 avril à Behasque, en Basse-Navarre. Bon Txotx à tou(te)s !

AUBERGE · CIDRERIE · HOTEL ★★
A. LASAS, n. 25 km de St-Jean-Pied-de-Port



05 59 47 43 13 · Fax 05 59 37 03 43
E-mail: auberge@auberge.com
Site: www.auberge.com

RESTAURANT LA CIDRERIE
CIDRE de la PROUVILLE
LA CIDRERIE

CAMINO BERRY

Spécialités : Grillades, Dorades, Côtes de Boeuf

R.N. 10
64700 BIRIATOU
05 59 28 26 25
Fax 05 59 28 66 25

IDORRA BVT
SAGARNOA CIDRE DU PAYS BASQUE



EZTIGAR

75 cl e.a. 0%vol.

SAIZAR
sagarnotegia



Kalezahar auzoa, 39
20170 USURBIL

Tel.+34.943.362220

PeTRITEGI
sagarnotegia



Petritegi bidea
20115 ASTIGARRAGA

Tel.+34.943.457188

OSINAGA
sagarnotegia



Osinaga auzoa, 36
20120 HERNANI

Tel.+34.943.556894

GARTZIATEGI
sagarnotegia



Martutene pasealekua, 139
Gartziategi baserria
20115 ASTIGARRAGA

Tel.+34.943.469674

SAGARMUIN



05 59 59 11 03

34, Allée Marins - 64100 BAYONNE

BORDATHIO
ETXALDEA

Producteurs cidre et jus de pomme fermier

DOMAINE BORDATHIO
Pavillon et Bâtie: APHAULE
64220 JAXU - Tél/Fax 05 59 49 18 22
E-mail : domaine.bordathio@wanadoo.fr

TXOPINONDO
SAGARNOA



Euskal artisa sagarnotegia
Sagarnotegiko bidea
Lan Zelai
64310 Azkaine
05 59 54 62 34
www.txopinondo.com

Amikutzu



AMIKUTZU
SUSTENGATU!

Harpide zaitel
Harpidetza: €20 bi urteentzat

Bulletin à renvoyer à : AMIKUTZU, BP 9 - 64120 DONAPALEU
email : amikutzu@euskalerrria.org

Paiement par chèque à l'ordre d'Amikutzu

NOM :

PRENOM :

ADRESSE :

VILLE :

CODE POSTAL :

Amikutzu est une association créée en 1999 par des jeunes d'Amikuze. Elle organise régulièrement des animations dans le canton (concerts, théâtre, tournois de cartes, invitation d'Olentzero...) et participe au sein d'un tissu associatif local dense à l'organisation d'animations culturelles et festives, essentiellement sur le canton de Saint-Palais mais aussi à l'extérieur (carnaval, fête des associations, festival Euskal Herria Zuzenean...). L'objectif d'Amikutzu est de porter la voix des jeunes à travers un journal d'opinions et d'informations, qui sort tous les trois mois. Le journal, qui se veut critique tout en étant constructif, permet à tous ceux qui le souhaitent de s'exprimer sur des sujets locaux, régionaux, nationaux ou internationaux. Mêlant les sujets sérieux à d'autres qui le sont moins, Amikutzu s'est donné pour principe de ne pas pratiquer la censure, et de permettre à chacun de pouvoir s'exprimer. Parfois maladroitement, souvent délibérément caustique, le journal permet de rendre publique une information qui ne paraît pas forcément dans la presse dite "officielle". Pour le grand plaisir de ses lecteurs toujours plus nombreux, Amikutzu porte à connaissance, dénonce, critique et amuse... Pour certains, il ne s'agit que d'un ramassis de futilités et bêtises qui ne devrait plus exister. Dans tous les cas, le journal ne laisse pas indifférent, et cela montre donc l'utilité d'un tel projet, qui a réussi à faire sa place dans le panorama médiatique local...

L'association compte actuellement un emploi-jeune qui arrive à terme en août 2005. En plus de la création d'une nouvelle animation, l'organisation de ce premier Sagarno Eguna en Amikuze contribuera à pérenniser cet emploi afin de poursuivre le travail d'information entrepris ces dernières années. Démarche encouragée par différents témoignages de soutien, mais aussi et surtout par des abonnés de plus en plus nombreux qui se mobilisent autour de cette initiative de jeunes qui se sont donnés les moyens de réaliser et de faire vivre un outil de communication qui leur est propre.

Peu aidée par les pouvoirs publics (seulement quatre mairies d'Amikuze apportent un concours financier à l'association), Amikutzu perdure à ce jour dans le paysage local grâce à la générosité de ses lecteurs. L'abonnement au journal (voir encadré plus haut) est le meilleur moyen de montrer son attachement au projet de l'association. A ce titre, un tirage au sort pendant le repas cidrerie récompensera 20 abonné(e)s avec des tee-shirts du festival Euskal Herria Zuzenean et d'Amikutzu. Pour y participer il suffit juste de s'abonner avant le 30 avril. Qu'on se le dise ! La participation à ce premier Sagarno Eguna vous permettra également de soutenir l'association, et cela en passant un bon moment. Autant joindre l'utile à l'agréable... A très vite donc !

Leñro hauen bidez, Amikutzuk, Amikuzen Sagarno Egunaren antolatzea lagundu duten komertziant, ofiziale eta partaidea guztiak eskertu nahi ditugu. Besta hunen antolatzea posible bilakatu duten Behaskaneko trinketeko jabeak ere eskertzen ditugu.

Gure hastapeneko nahia ez zen besta hunen leku pribatu batean antolatzea, baina kaptonamendeko herri zombaiten erantzun ezazkizoren ondorioz, hala gertatuko da. Alabanan herri bat baino gehiagori galdegina izan zait besta hau bere herrian antatzea. Zombaitrek arrazoin serioengatik errefusatu dute, gela ez disponible edo segurtate problemak bazirelakoan. Donapaleuko herriko atxekak aldira auzi berri batzu lekuan ezarri ditugu, eta ez dira berdin aplikazten eskualdeko elkarte edo instituzio guzietan. Pena da hainbeste elkartek (hortetan Donapaleuko besta komitea eta Pixkor elkarteak besteak beste) uña ikusten dituen gela hortako besta egun batek donapaleuko hainbeste batzuen erabaki arbitrarioa jasan dezaten.

Amikutzuek ez du amor erian... azken momentoko aterabide bat atxeman dugu lehen Sagarno Egun huentzat... Milesker beraz besta hau egiazta dadin, laguntza ekarri duten guzietan hitzordua eman da apirilaren 30ean arratsaldeko Setarik goiti Behaskaneko trinketean.

Par ces quelques lignes, Amikutzu souhaite remercier l'ensemble des commerçants, artisans et partenaires qui ont souhaité soutenir l'organisation de ce Sagarno Eguna en Amikuze. Nous incluons bien entendu dans ces remerciements les propriétaires du trinquet de Behasque qui ont permis à Amikutzu d'y organiser cette fête.

Notre intention n'était pas à l'origine d'organiser ce Sagarno Eguna dans un établissement privé, mais cette décision est la conséquence de l'attitude négative de certaines communes du canton. Plusieurs municipalités ont en effet été sollicitées pour accueillir cette manifestation. Certaines ont justifié leur refus par un argumentaire précis et justifié : indisponibilité de salle, problèmes de sécurité... La municipalité de Saint-Palais a, quant à elle, fait valoir un nouveau règlement qui apparemment ne s'applique pas de la même façon à toute association ou institution du territoire. Il est regrettable qu'un projet accueilli favorablement par de nombreuses associations, dont les deux principales structures d'animation de la commune (Comité des Fêtes et Pixkor), subisse une décision arbitraire des élus Saint-Palaisiens.

C'était sans compter sur la détermination d'Amikutzu... Une solution "de secours" pour sauver ce premier Sagarno Eguna a été trouvée... Un grand merci donc à tous celles et ceux qui ont permis la réalisation de cette fête... Le rendez-vous est donc fixé pour tout(e)s le samedi 30 avril, à partir de 17h, au trinquet de Behasque.

FERME
AMIKUTZU

Foies gras
et confits

VENTE DIRECTE
A LA FERME

Jean-Michel et Christiane BERHO

64120 DOMEZAIN
Tél. 05 59 65 83 61

phildar

64120 SAINT PALAIS
05 59 65 70 72

PRET A PORTER AU FEMININ
FIL A TRICOTER
BAS COLLANTS

MAG
PRESSE

DISQUES - LIVRES - CADEAUX

AMIKUZE

Gure kultura zabalteko

6 Rue Gambetta - ST PALAIS
8 Gambetta Karrika - DONAPALEU
05 59 65 95 91

CAISSE D'EPARGNE
DES PAYS DE L'ADOUR

CA
PYRÉNÉES GASCOGNE

Champion

INTERMARCHÉ
Les Mousquetaires

10. edizioa
10. festivala

EH
FESTIVAL BEHASKAN
2005ko Uztailaren 1-2-3 juliet 2005

sagarnozaleen
webgunea

www
sagarno.com

Espace Copie

EDOZOIN INPRIMATZE
ETXENKO PLANAK
KOLOREZKO FOTOKOPIAK...

Gauruzeko aterabidea
DONAPALEU © 05 59 65 93 20

IMPRIMERIE DE
BASSE-NAVARRRE

Tous vos imprimés
publicitaires et administratifs

28 bis, Avenue du Bois-de-la-Ville
64120 ST-PALAIS © 05 59 65 71 62

BIJOUTERIE
Rue du Jeu de
Paume

HOURLCADE
SAINT-PALAIS
OPTIQUE

BULEGOKO ALKIAK Ekonomia erakundeak
EKONOMIAKAREN BIDEZ
BUSKARA
ZABAI DEZAGUN

Ekonomia erakundeak
SIEGES DE BUREAU ET COLLECTIVITE
QUI L'ECONOMISE BANCHE ET DEVELOPPEMENT DE LA LASCHE BASQUE

www.spkca.com

11, rue de la Gare de THOUZIEUX - 64120 SAINT-PALAIS - Tél. : 05 59 65 82 12 - Fax : 05 59 65 82 13

Entreprise MIRAILH
Peinture Décoration

64 120 AMENDEUX
 Tél. 05 59 65 91 15

MICHEL BERROGAIN
peintre en papier

64120 SAINT-PALAIS
 Tél. : 05 59 65 70 41
 Fax : 05 59 65 59 45
 E-mail : gberrogain@yahoo.fr

L'Aspi-Ménagers
BERNARD TAMAYO
 Ekhar Zabalean - 64120 ARÛE
 Tél./Fax 05 59 38 49 67 - Port. 06 82 39 42 55

Beggi Lagun Kaban
Don Aizkoarenak
Orizkoa
Orizkoa

8, place Charleyda-Cashe - Chanies-de-Gaule plaza, 8
 64120 ST-PALAIS / DONAPALEU Tél./Fax : 05 59 65 97 10
 Email : beggilagun@clubinternet.fr

Laurent LAILLETTE
Traiteur - Charcutier
 Maison "AHETZETCHEBERRY"
 7, Rue Thiers - 64120 ST-PALAIS
 Tél. 05 59 65 70 75

LE HALL DE L'OCCASION
 Meubles neufs et occasions - Salons - Literie

Z.A. TARGA - 64120 AICIRITS
 ☎ 05 59 65 81 55 - Fax 05 59 65 83 22

Jean-Baptiste LOUSTEAU
 Mécanique - Tôlerie - Peinture
 Vente neuf et occasion

30, av. de Navarre
 64120 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 72 70

LACROIX PAUL
 Electricité générale - Chauffage
 Mihureta
 64 120 BEGUIOS
 TEL : 05.59.65.78.02

IROULEGUY
 Les Vignerons du Pays Basco

LOCATION CARS - LIGNES RÉGULIÈRES
KIROAK-BAT
 ☎ 05 59 65 73 11
 VOTRE AGENCE DE VOYAGES
KIROAK-BAT EVASION
 ☎ 05 59 65 47 48 - 64120 ST-PALAIS

Droguerie HARGUINDEGUY
 Peintures - Papiers peints - Vitrerie
 Escadrement sur mesure - Vannerie
 Magasin conseil des cires L'ÉBÈNE

SAINT-PALAIS - 05 59 65 71 38

ETCHA MENDY

Barazlari
 64 120 MITHIRIÑE
 Tel/fax : 05.59.65.97.89

Immobilière
 Pays Basque - Béarn

TOUTES TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES & COMMERCIALES
 ACHAT - VENTE - LOCATION - VÉRIFICATION - ENTREPRISE GARANTIE
 GESTION ET SYNDIC

Marie-Jeanne CURUTCHET

3, rue de la Poste-de-Justice - 64120 SAINT-PALAIS
 Tél. : 05 59 65 81 70 - Fax : 05 59 65 85 81
 E-mail : www.commissionimmobilierebascoenne.com

Florelia

Élisabeth Houdesbagi Camy
 7, avenue de Garris - 64120 Saint-Palais
 Tél. 05 59 65 77 70 - 05 59 65 93 79

FLORENTXA PEINTYRE
 Peintre en bâtiment
 et décoration

64120 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 18 16 47 66 - 05 59 65 88 45 - E-mail : florentxa@clubinternet.com

BOULANGERIE - PÂTISSERIE
OGITEGI
ITHURRALDE
 Spécialité de Bûcheaux Basques + Gâteaux
 et de Coques de Basques

64120 GUNUS 64120 LASCHEVEU
 Tél. 05 59 65 80 84 Tél. 05 59 65 78 21

64120 SAINT-PALAIS
 21, Rue du Jeu-de-Paume
 Tél. 05 59 65 70 74

BAR - BRASSERIE
Chez Xavier

1 avenue de Garris
 64120 SAINT PALAIS
 Tél. 05 59 65 72 38

STYLISTE VISAGISTE
 Féminin - Masculin
Chantal Coiffure

Rue Jean Urbain (ancien magasin Sany) - SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 82 44

SARL GARAGE BIGA
 Jean-Pierre ETCHART
 VENTE et REPARATION TOUTES MARQUES
 64120 UHART-MIXE
 Tél. 05 59 65 77 53 / Fax 05 59 65 87 23

François NOUHIDE
 Agent Général - Assurances et Placements

AZUR

11, rue du Jeu de Paume - 64120 Saint-Palais
 Tél. : 05 59 65 70 23 - Fax : 05 59 65 62 07

AVIVA

Philippe SAINSEVIN
 Agent Général d'Assurances

33, rue Francis Jammes - 64240 HASPARREN
 Tél. : 05 59 70 27 72 Fax : 05 56 70 27 74
 E-mail : sainsevin-hasparren@aviva-assurances.com

LA CAVE DE ST-PALAIS

Place Jean-Errecart
 64120 SAINT PALAIS
 Tél. 05 59 65 46 26

Bernadette
 Salon de coiffure mixte

5, rue de Jean de Pauze
 64120 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 94 70

MOTOCULTURE BASCO BEARNAISE
 Rte de Sauveterre
 AICIRITS
 64120 SAINT PALAIS
 Concessionnaire
CLAAS
 FRANCE S.A.S.
 Tracteurs - Machines agricoles
 Tél. 05 59 65 72 08 Fax. 05 59 65 79 46

BAR "L'Amour de France" **BOUL**

25, rue du Jeu de Paume
 64120 SAINT-PALAIS ☎ 05 59 65 73 22

ARTISAN BOUCHER

Boucherie PONTACQ
 Marc SANCHOTENA - Pascal I
 17, rue Gambetta
 64120 SAINT-PALAIS
 Tél. : 05 59 65 70 79 - Fax : 05 59 65 85 23

ZINGUERIE - SANITAIRE
CHAUFFAGE CENTRAL
A. Aguerre & J.-P. Latorry
 Avenue de Navarre
 64120 SAINT-PALAIS - Tél. 05 59 65 97 94
 N. 450 70 84

M

Maitre
 Pâtisseries - Chocolatiers - Glaciers
 Lunchs
Mendivé
 7, rue Gambetta
 Donapaleu Saint-Palais
 Tél. 05 59 65 74 50

SATELEC
 Dépannages et ventes

RADIO - HIFI - VIDÉO
ÉLECTROMÉNAGER
ANTENNE SATELLITE
ANTENNE HERTZIENNE
 AGRÉÉ : CANAL+
CANALSATELLITE - TPS
ORANGE - SFR - BOUYGUES
 Avenue de Navarre
 64120 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 60 37
 Fax 05 59 65 62 89

HappyCar

CENTRE AUTO - SAINT PALAIS
 (Parking Champion)
 Tél : 05.59.65.62.01.
 L'entretien Auto facile @

Bâtiland
ETCHEGINTZA

Saint Gladie - Tél. 05 59 38 51 41
 Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18

PEDAVIA
 BAYONNE PALU ST-PALAIS

Viandes
 gros et détail

Voies route d'Alcobia
 64120 SAINT-PALAIS
 Tél. 05.59.65.81.20

TELE HIFI VIDEO MENAGER

PULSAT

On vous connaît si bien.

GUELOT PEIO
 Rue Léon Bérard - Rue Gambetta - Rue Félix Pécaud
SALUYERRE ST PALAIS SALIES DE BÉARN
 Tél. 05 59 38 93 33 Tél. 05 59 65 44 10 Tél. 05 59 38 21 34
 e-mail : guelot@club-internet.fr
 5887 393 702 410 0019